

Прочитайте текст и выполните задания 1–3.

Поэзия, в особенности лирическая, всегда представляла бóльшую сложность для художественного перевода, чем **эпическая** сюжетная проза. Дело здесь в нескольких причинах. Во-первых, основная концептуальная и эстетическая нагрузка в лирической поэзии напрямую связана с национальной лингвистической и лингвокультурной спецификой оригинального текста: речевой композицией, грамматикой, лексикой, фонетической стороной речи, культурным контекстом. Во-вторых, лингвистическая и лингвокультурная составляющие реализуются в лирике в рамках определённой стихотворной формы, которая обычно бывает присуща национальной традиции (и может оказаться «неудобной» для иноязычного текста). В-третьих, сочетание лингвистической и стихотворной специфики текста создаёт **ряд** особых эффектов содержательного характера (смысловое сопоставление рифмующихся слов, особый параллелизм, переносы и т. д. — об этом подробно написал в своём исследовании Ю. М. Лотман)¹. В-четвёртых, в лирике чаще, чем в эпосе и драме, оказывается непрояснённой концептуальная составляющая произведения. В-пятых, <...> ближайшее тематическое содержание стихотворения нередко оказывается за границами **рационального** осмысления читателя. Наконец, в лирике особенно трудно бывает определить эстетическое своеобразие произведения, реализуемое в стихотворении на базе сложного комплекса средств.

Неслучайно переводоведение постоянно **приходит** к вопросу: как соотносить перевод лирического стихотворения с оригиналом, какая степень трансформации здесь допустима, как оценить качество такого перевода? С одной стороны, очевидно, что **идеальный** перевод лирического стихотворения должен отражать все указанные выше особенности оригинала. С другой стороны, столь же очевидно, что воплотить этот идеал в реальность невозможно. Соответственно, особое звучание приобретает тогда вопрос о степени адекватности художественного перевода в лирике.

(По А. Ю. Кузнецову)

¹ Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста. Л., «Просвещение», 1972.

В тексте выделено пять слов. Укажите варианты ответов, в которых лексическое значение выделенного слова соответствует его значению в данном тексте. Запишите номера ответов.

- 1) **ЭПИЧЕСКИЙ**. Книжн. Проникнутый величием и героизмом. *Эпические события русской истории. Эпическое художественное полотно.*
- 2) **РЯД**, только ед. Некоторое количество чего-либо однородного, однотипного. *Накопился ряд вопросов. Это правило имеет ряд исключений.*
- 3) **РАЦИОНАЛЬНЫЙ**. Разг. Склонный действовать, относиться ко всему рассудочно, а не под влиянием своих чувств. *Мужчины более рациональны, чем женщины.*
- 4) **ПРИХОДИТЬ**. Идя, направляясь куда-либо, достигать какого-либо места. *Приходить с работы. Когда приходит наш поезд?*
- 5) **ИДЕАЛЬНЫЙ**. Превосходный, совершенный, образцовый. *Идеальные условия. Идеальное исполнение пьесы.*